

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter 4/2013 vom 17. Dezember 2013



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže



1. Der deutsche Botschafter in Tschechien trifft eine „Botschafterin des Nachbarlandes“
2. Bericht zum Seminar „Mein deutsch-tschechisches Projekt“
3. Einladung zum Seminartag „Mein deutsch-tschechischer Projekttag“, 15.03.2014 in Pilsen
4. Förderprogramm „Von klein auf“
5. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich
6. Vokabeln: „Lass uns spielen!“

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



1. Der deutsche Botschafter trifft eine „Botschafterin des Nachbarlandes“

Der Besuch eines Botschafters in einem Kindergarten ist eine große Ehre, der **Besuch von zwei Botschaftern** eine kleine Sensation. So geschehen am Mittwoch, 6. November 2013, im Kindergarten *Mateřská škola Kardinála Berana* in Pilsen. **Detlef Lingemann, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik**, informierte sich über das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ der Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem. Ein Angebot innerhalb des Projektes sind die „Botschafter des Nachbarlandes“. Deshalb war auch **Tandem-Botschafterin Katharina Clauß** vor Ort, um zu zeigen, wie sie Kindern im Alter von 3 bis 8 Jahren Nachbarland und Nachbarsprache spielerisch näher bringt.

„Ich bin Miša“, stellte sich eine dreijährige Tschechin vor und gab die Handpuppe "Rabe Felix" an ihren Nachbarn Botschafter Lingemann weiter. „Ich bin Detlef“, setzte der deutsche Diplomat das Spiel fort. In einer folgenden Lerneinheit vermittelte Katharina Clauß die deutschen Namen von Obstsorten, welche die Kinder in hoher Geschwindigkeit aufnahmen und wiedergeben konnten. Ausgezeichnet wurde dieser Erfolg mit einem Diplom für jedes der Kinder. Diese wurden mit großem Stolz präsentiert (siehe Bild auf der nächsten Seite).



Die Vorbereitungen zu diesem besonderen Botschafterbesuch in den Worten der „Botschafterin des Nachbarlandes“:

„Im Oktober und November diesen Jahres trafen eine Botschafterin und ein Kindergarten aufeinander, die gemeinsam eine Aufgabe bewältigen sollten: dem deutschen Botschafter am 6. November 2013 einen würdigen Empfang zu bereiten.

Die Botschafterin Katharina Clauß fuhr also zum ersten Kennenlernen der Kinder und der Erzieherinnen bereits im Oktober für zwei Tage nach Pilsen, wo sie in der MŠ Kardinála Berana (Kardinal-Beran-Kindergarten) mit den Kindern Farben übte, Memory spielte und mit ihnen Tiere im Raum suchte.



Mit der Leiterin Ilona Tomanová, mit den Erzieherinnen und mit Tandem mussten Pläne für den besagten Tag X durchgesprochen und mit den Kindern und vor allem mit Hilfe der Erzieherinnen kleine Geschenke für den Botschafter und die zahlreichen anderen Gäste gebastelt werden. Ein volles Programm.



Die Leiterin des Kindergartens Ilona Tomanová und die Erzieherin Petra Topolčany mit Kindern der MŠ Kardinála Berana, dem deutschen Botschafter Detlef Lingemann und der „Botschafterin des Nachbarlandes“ Katharina Clauß am 06. November 2013. (Foto: Filip Singer)

Im November kam die „Botschafterin“ Katharina dann zum zweiten Mal mit ihrem Raben Felix in den Kindergarten nach Pilsen. Nun hieß es: Vorbereitung! Morgen kommt Besuch! Es wurden zwei Lieder geübt, mit denen die Gäste begrüßt werden sollten und die Kinder lernten außerdem, was ein Botschafter ist, wo er wohnt und was er für eine Aufgabe hat. Sie freuten sich sehr, dass sie am nächsten Tag Besuch bekommen würden. Die Mütter backten Kuchen, alles wurde aufs Feinste hergerichtet und dann war es soweit. Es waren viele Gäste da, Presse, wichtige Leute. Das Programm lief wie am Schnürchen.“ (Text: Katharina Clauß, „Botschafterin des Nachbarlandes“)

Weitere Informationen und Fotos zu dieser Veranstaltung sind auf www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Aktuelles“ zu finden.



Wichtige Information: Für das Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ sind Anmeldungen, sofern noch Mittel vorhanden sind, bis Juni 2014 möglich. Kindertagesstätten, Horte, Grundschulen (1. und 2. Klasse) und Jugendorganisationen, die eine/-n „Botschafter/-in“ zu sich einladen wollen, sollten sich deshalb möglichst schnell anmelden. Unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Botschafter“ steht das **Online-Anmeldeformular zur Verfügung**. Das Angebot ist kostenlos, bis zu vier halbtägige Besuche können pro Einrichtung durchgeführt werden. Gerne beraten wir Sie dazu auch persönlich.

Möchten Sie vom tschechischen Botschafter besucht werden? Dann kontaktieren Sie uns noch heute!





2. Bericht zum Seminar „Mein deutsch-tschechisches Projekt“

Das dreitägige Seminar „Mein deutsch-tschechisches Projekt“ fand vom 13. – 15. November 2013 in Skalka (in der Nähe von Cheb/Eger) statt und richtete sich an Fachkräfte, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten und sich in ihrer Einrichtung an der Planung und Durchführung deutsch-tschechischer Projekte beteiligen.

20 Teilnehmerinnen aus tschechischen und deutschen Kindertagesstätten, Grundschulen und Vereinen informierten sich über das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“, das Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ sowie die projekteigene Publikation „Projektbausteine“, die jede Teilnehmerin mit nach Hause nehmen konnte. Auf dem Programm standen des Weiteren ein Referat zum Thema Projektmanagement, zwei praktische Workshops sowie fachlicher Austausch und Kleingruppenarbeit. Die beiden Workshops befassten sich mit interaktiven Angeboten in gemischtsprachigen Kindergruppen sowie mit möglichen Hindernissen in grenzüberschreitenden Projekten und Strategien zu deren Vermeidung. Tipps für die praktische Umsetzung von Sprachspielen gab die „Botschafterin des Nachbarlandes“ Petra Zahradníčková.



In Kleingruppen konnten am zweiten Semintag eigene Projektideen entwickelt werden, die anschließend im Plenum lebhaft diskutiert wurden. Am dritten Tag stand das wichtige Thema Finanzen auf dem Programm. Neben Informationen zu Möglichkeiten der Finanzierung durch Tandem und andere Organisationen konnte Susanne Reitemeyer, Referentin für Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte beim Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds für einen Vortrag zur Antragstellung für grenzübergreifende Projekte gewonnen werden.

Für alle Interessierten steht demnächst eine ausführliche Dokumentation zum Seminar mit detailliertem Programmablauf, Präsentationen und vielen Fotos der Veranstaltung auf www.schrittfuerschritt.info zur Verfügung.





3. Einladung zum Seminar „Mein deutsch-tschechischer Projekttag“, 15.03.2014

Das vierte und damit letzte regionale Seminar innerhalb des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ findet **am Samstag 15. März 2014 in Pilsen** statt. Herzlich eingeladen sind Erzieher/-innen, Grundschullehrer/-innen, Betreuer/-innen und weitere Fachkräfte, die in Bayern in der 1. und 2. Landkreisreihe entlang der deutsch-tschechischen Grenze und in Tschechien in den Bezirken Karlsbad, Pilsen und Südböhmen mit Kindern von 3 bis 8 Jahren arbeiten.

Im Rahmen des Seminars wird über das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ informiert, es werden praktische Beispiele der „Projektbausteine“ vorgestellt und den Teilnehmern/-innen wird Hilfestellung gegeben, eine **Projektidee** zu entwickeln, die in der eigenen Einrichtung durchgeführt werden kann.

Tschechischkenntnisse sind nicht erforderlich, die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht. Interessierte Fachkräfte können sich **bis zum 20. Februar 2014** bei Tandem Regensburg anmelden. Informationen und Anmeldeformulare gibt es auf www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Veranstaltungen“.

Wir freuen uns auf viele Anmeldungen!



4. Förderprogramm „Von klein auf“ 2013/2014

Wir freuen uns sehr, dass wir mit dem Programm „Von klein auf“ wieder deutsch-tschechische Projekte im Vorschulbereich fördern können. **Auch im Kindergartenjahr 2013/2014** können sowohl **sächsisch-tschechische** Projekt aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds als auch **bayerisch-tschechische** Projekte aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei unterstützt werden.



Anträge für gemeinsame Unternehmungen von deutschen und tschechischen Kindern, Austausch und Planungstreffen von Fachkräften sowie für Angebote zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes können von deutschen Antragstellern laufend bei Tandem Regensburg eingereicht werden.

Alle aktuellen Informationen, die Antragsformulare sowie die geltenden Förderbedingungen stehen auf www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Förderung“ zum Herunterladen bereit. Ansprechpartnerin für die Förderprogramme ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941/5855724.





5. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich 2013/2014

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen



Die Förderung des Projekts „Fachkräfteaustausch“ läuft noch **bis Juni 2014**. Das Projekt, das Tandem im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen (StMAS) betreut, ermöglicht bayerischen und tschechischen Erziehern/-innen und Kinderpflegern/-innen aus **Kindertagesstätten, Kindergärten und Horten** einen intensiven Einblick in die erzieherische Arbeit im Nachbarland.

Das Projekt koordiniert und finanziert kurze oder längere Aufenthalte bayerischer Fachkräfte in tschechischen Kindergärten und Horten. **Gefördert werden Fahrtkosten sowie Kosten für Verpflegung und Unterkunft.**

Tschechische Sprachkenntnisse oder Erfahrungen mit deutsch-tschechischer Projektarbeit sind für eine Teilnahme am „Fachkräfteaustausch“ nicht erforderlich. Wenn Sie noch keine Partnereinrichtung in Tschechien haben, helfen wir Ihnen gerne dabei, eine passende Einrichtung zu finden. Teilnehmen können Erzieher/-innen und Kinderpfleger/-innen aus ganz Bayern und Tschechien. **Um eine gute gemeinsame Planung zu gewährleisten**, kann eine „**Schnupperwoche**“ vor dem eigentlichen Austausch finanziert werden.

Mehr Informationen und alle Anträge finden Sie unter www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Aktuelles“. **Gerne beraten wir Sie auch persönlich.** Ansprechpartnerin ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941/5855724.



Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr



Wir wünschen unseren Leserinnen und Lesern ein fröhliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Wir freuen uns auf die weitere grenzüberschreitende Zusammenarbeit und viele neue deutsch-tschechische Projekte im nächsten Jahr.

Alles Gute!

Ihr Projektteam von „Schritt für Schritt ins Nachbarland“





7. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Pojďme si hrát!	[pojtjme ssi hraat]	Komm, wir spielen!	[kom vír špíln]
Člověče, nezlob se	[tschlovjetsche neslop sse]	Mensch, ärgere dich nicht	[menš érgre dich nicht]
pexeso	[pexesso]	Memory	[memori]
figurka	[figurka]	die Figur	[figúr]
kostka	[kosstka]	der Würfel	[wýrfl]
házet kostkou	[haaset kosstkou]	würfeln	[wýrfln]
Jsi na řadě!	[jssi na rschadje]	Du bist dran!	[dů bist dran]
hrací karty	[hratzie karti]	Spielkarten	[špílkártn]
políčko	[polietschko]	das Spielfeld	[špílfeld]
Prohrál jsem.	[prohraal jssem]	Ich habe verloren.	[ich hábe frlórn]
Vyhrál jsi.	[wihraal jssi]	Du hast gewonnen.	[dů hast gevonen]
hráč(ka)	[hraatsch(ka)]	der/die Spieler/-in	[špíler/-in]
dodržovat pravidla	[dodrschowat prawidla]	die Regeln einhalten	[dý régln ajnhaltln]
podvádět	[podwaadjet]	schwindeln	[švindln]
šachy	[schachi]	das Schachspiel	[šachšpíl]
hrát si na schovávanou	[hraat ssi na schowaawanou]	verstecken spielen	[frštekn špíln]
Našel jsem tě!	[naschel jssem tje]	Ich habe dich gefunden!	[ich hábe dich gefundn]
úkryt	[uhkrit]	das Versteck	[frštek]
loutkové divadlo	[loutkoweh djiwadlo]	das Kasperltheater	[kasperlteátr]
panenka	[pannenka]	die Puppe	[pupe]
maňásek	[manjaassek]	die Handpuppe	[handpupe]
loutka	[loutka]	die Marionette	[marionete]
plyšové zvířátko	[plischoweh swierschaatko]	das Kuscheltier	[kušltýr]
hračka	[hratschka]	das Spielzeug	[špílcojk]
kostičky	[kostjitschki]	die Bausteine	[bauštajne]
lego	[leggo]	die Legosteine	[legoštajne]
hrát si na zvířátka	[hraat ssi na swirschaaatka]	Tiere spielen	[týre špíln]
puzzle	[puzle]	das Puzzle	[pucele]
hrát na honěnou	[hraat na honjenou]	fangen spielen	[fangn špíln]

In eigener Sache

In der letzten Ausgabe ist uns ein Fehler unterlaufen. Der Botschafterbesuch von Eva Engelhardt (Artikel „Botschafter des Nachbarlandes in Ihrer Einrichtung“, S.2) fand nicht wie im Newsletter geschrieben im Kindergarten Církevní mateřská škola in České Budějovice, sondern in der Grundschule in Lovosice statt. Wir bitten dies zu entschuldigen.

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt

IMPRESSUM

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.schrittfuerschritt.info

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede, hallo Nachbar:
2007-2013 - www.ziel3-cil3.eu



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti